

-----年-----月-----日
-----de-----de-----

保護者各位
Aos Srs. Pais e Responsáveis

小松市立-----中学校長-----
-----, Diretor da Escola Ginásial-----

かいがいざいじゅうせつめいしょ
「海外在住説明書」について
Sobre o Formulário de Situação de Residência no Exterior (Kaigai-Zaijū Setsumeisho)

公立高校受験のため、外国人生徒は、海外在住状況説明書を願書とともに各高校へ提出しなければなりません。

No processo de admissão em Escolas Públicas do Ensino Médio, os alunos estrangeiros devem preencher o formulário de Situação de Residência no Exterior, juntamente com o Formulário de Requerimento (gansho).

以下を読んで、書類の記入をお願いします。不明な点は、学校へお問い合わせ下さい。提出期日厳守です。
Leia as instruções abaixo e preencha os formulários. Havendo dúvidas, entre em contato com a presente escola.
Entregue a documentação no prazo, impreterivelmente.

同じ内容の書類（日本語とポルトガル語）が同封されています。なお、日本語の書類は、提出用です。
Apesar de constarem em Japonês e Português, somente o documento em Japonês deverá ser enviado.

1. 日本語での記入が可能な場合：

1. Se o responsável puder preencher em Japonês...

- ①保護者は、提出用の日本語の書類に日本語で正確に記入し、押印して、学校へ提出してください。
____月____日まで。
① ... complete e entregue o formulário na escola até o dia ____ de _____.

2. 日本語での記入が不可能な場合：

2. Se o responsável não puder preencher em Japonês...

- ①保護者は、ポルトガル語の書類にポルトガル語で正確に記入し、学校へ提出してください。
____月____日まで。
① ... complete e entregue o formulário em Português na escola até o dia ____ de _____.

②中学校教員は、提出用の日本語の書類に日本語で正確に転記します。必要な場合は、翻訳の支援者に依頼します。その後、提出用の日本語の書類を保護者へ渡します。

② Em seguida, os professores do Ginásio traduzirão o formulário para o Japonês. O documento será entregue de volta aos responsáveis.

③保護者は、提出用の日本語の書類に押印し、学校へ提出します。
____月____日まで。

③ O responsável deverá carimbar o formulário traduzido em Japonês e devolvê-lo à presente escola até o dia ____ de _____.